

ET SI ON PRENAIT UN CAFÉ? Expresión oral en francés para traductores

Dictado por Gabriela A. Roveda Peluffo

Fecha de inicio: Lunes 16 de noviembre de 2020

Duración: 5 encuentros de dos horas

Comunicación a través del foro de la AATI: Sí

Encuentros virtuales: Sí

Plataforma: Zoom

Días y horarios: Lunes 16, 23, 30 de noviembre, y 7 y 14 de diciembre de 2020, de 19 a 21

Se ofrecerá la grabación de las clases mientras dure el curso: No aplica

Idiomas: Francés.

Objetivos del curso:

1. Que los/las participantes activen y desarrollen su capacidad de comprensión y expresión oral en francés.
2. Que los/las participantes mejoren su pronunciación y entonación.
3. Que los/las participantes amplíen el repertorio léxico en temas de interés general.

Contenidos:

1. Le printemps, ses célébrations et ses activités ; vos souvenirs
2. La vocation : a-t-on une seule vocation ? Comment ou pourquoi avez-vous choisi votre métier / profession ?
3. La mode éco-responsable et la slow fashion, en avez-vous entendu parler ?
4. Les OGM : pour ou contre et pourquoi
5. L'humour francophone, pas nécessairement français...

Descripción: Se enviará con anticipación a los/las participantes parte del material a trabajar en cada clase, para que se interioricen de los temas a tratar: videos, textos, enlaces a sitios web referidos a dichos temas.

Durante la clase, se desarrollarán actividades de comprensión y expresión relacionadas con el material enviado: cuestionarios, intercambios en el grupo, ejercicios. Dicho material servirá de punto de partida para la expresión oral.

Se trabajará sobre la corrección léxica, estructural, semántica y fonética; esta actividad se desarrollará tomando en cuenta los puntos que señale la docente y los/las asistentes, ya que la intención es que la corrección se haga entre pares con la supervisión de la docente.

Destinatarios:

Traductores/as de francés, profesores/as de francés para nivel primario y secundario, estudiantes avanzados/as de traducción.

Se aceptan estudiantes: Sí

Minibiografía: Gabriela Roveda Peluffo es profesora de francés egresada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas (IESLV) "Juan R. Fernández" de Buenos Aires; también ejerce como traductora e intérprete francés <> español desde 1986 en diversos ámbitos (medicina, sector agrícola, vitivinicultura, humanidades, industria automotriz, gobernanza de Internet). Ha sido docente de Lengua Francesa II en el Profesorado del IESLV, titular de la cátedra de Introducción a la Interpretación en el Traductorado de Francés y profesora de Traducción a Primera Vista, Interpretación de Enlace, Práctica de Interpretación Simultánea I y II e Interpretación a la Lengua Extranjera (Francés) en la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC) de la institución mencionada. Asimismo, fue profesora de francés en el Instituto del Servicio Exterior de la Nación y profesora adjunta de la Cátedra de Fonología I en la Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA.